

Warszawa, dnia 26 października 2012 r.

Poz. 1177

**UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Jersey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym,**

sporządzona w Londynie dnia 2 grudnia 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 2 grudnia 2011 r. w Londynie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Jersey w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym, w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**MIĘDZY**

**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

**A**

**JERSEY**

**W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA  
W ODNIESIENIU DO PRZEDSIĘBIORSTW EKSPLOATUJĄCYCH  
STATKI MORSKIE LUB STATKI POWIETRZNE W  
TRANSPORCIE MIĘDZYNARODOWYM**

Rzeczpospolita Polska i Jersey, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w odniesieniu do przedsiębiorstw eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym,

uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł 1 Zakres Umowy**

Niniejsza Umowa dotyczy przedsiębiorstw mających siedzibę na terytorium jednej lub obu Umawiających się Stron, eksploatujących statki morskie lub statki powietrzne w transporcie międzynarodowym.

## **Artykuł 2 Podatki, których dotyczy Umowa**

1. Do obecnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

- a) w przypadku Polski:
  - i) podatek dochodowy od osób fizycznych i
  - ii) podatek dochodowy od osób prawnych (zwane dalej „podatkami polskimi”);
  
- b) w przypadku Jersey:
  - i) podatek dochodowy (zwany dalej „podatkiem Jersey”).

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy, obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwie podatkowym.

## **Artykuł 3 Ogólne definicje**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

- a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może wykonywać prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
  
- b) określenie „Jersey” oznacza Baliwat Jersey, włącznie z jego morzem terytorialnym;
  
- c) określenia „Umawiająca się Strona” lub „druga Umawiająca się Strona” oznaczają w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Jersey;

- d) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę, a także każde inne zrzeczenie osób;
- e) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który jest traktowany jak osoba prawna dla celów podatkowych;
- f) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego faktyczny zarząd znajduje się na terytorium Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
- g) określenie „właściwy organ” oznacza:
  - i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
  - ii) w przypadku Jersey, Ministra Skarbu i Zasobów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- h) określenie „przedsiębiorstwo” ma zastosowanie do prowadzenia jakiegokolwiek działalności gospodarczej;
- i) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony” i „przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium jednej Umawiającej się Strony i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Strony dla celów podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego tej Strony ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Strony.

#### **Artykuł 4**

#### **Miejsce zamieszkania lub siedziba**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony” oznacza każdą osobę, która według ustawodawstwa tej Strony podlega tam opodatkowaniu ze względu na jej miejsce stałego pobytu, siedzibę lub miejsce zamieszkania, miejsce zarządu lub inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże, określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu na terytorium tej Umawiającej się Strony tylko ze względu na dochód, jaki osiąga ze źródeł położonych na terytorium tej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas jej status określa się według następujących zasad:

- a) uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, z którą ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie jest możliwe ustalenie, na terytorium której Umawiającej się Strony osoba posiada ośrodek interesów życiowych albo nie ma ona stałego miejsca zamieszkania na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, w której zwykle przebywa;
- c) jeżeli osoba ta przebywa zazwyczaj na terytorium obu Umawiających się Stron lub nie przebywa zazwyczaj na terytorium żadnej z nich, wówczas uważa się, że ta osoba ma miejsce zamieszkania tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, której jest obywatelem;
- d) jeżeli osoba ta jest obywatelem obu Stron lub nie jest obywatelem żadnej z nich, właściwe organy Umawiających się Stron rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę na terytorium obu Umawiających się Stron, wówczas taką osobę uważa się za mającą siedzibę tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu tej osoby.

## **Artykuł 5**

### **Transport morski i lotniczy**

1. Zyski z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
2. Korzyści z przeniesienia własności eksploatowanych w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych, lub z przeniesienia własności majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich, statków powietrznych lub łodzi, podlegają opodatkowaniu tylko na terytorium Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają zastosowanie do zysków i korzyści osiąganych przez przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsięwzięciu lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.
4. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej znajduje się na pokładzie statku, to uważa się, że znajduje się ono na terytorium tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się port macierzysty tego statku lub łodzi, a jeżeli statek nie ma portu macierzystego, to na terytorium Umawiającej się Strony, na terytorium której osoba eksploatująca statek lub łódź ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

## **Artykuł 6**

### **Procedura wzajemnego porozumiewania się**

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednej lub obu Umawiających się Stron powodują lub spowodują dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Stron, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, w której ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą, w drodze wzajemnego porozumienia, ustalić sposób przeprowadzenia procedury wzajemnego porozumiewania się oraz elementy, jakie powinien zawierać wniosek o wszczęcie procedury wzajemnego porozumiewania się.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i nie może sam spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiej Umawiającej się Strony tak, aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać wszelkie trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, w sytuacjach nieuregulowanych niniejszą Umową.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

### **Artykuł 7** **Wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na piśmie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej, przy czym będzie miała zastosowanie:
  - a) w Polsce w odniesieniu do podatków od dochodu i zysków z przeniesienia własności majątku, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Umowa wejdzie w życie;
  - b) w Jersey w odniesieniu do podatku od dochodu i zysków z przeniesienia własności majątku, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Umowa wejdzie w życie.
3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niniejsza Umowa pozostaje w mocy wyłącznie wówczas, gdy pozostaje w mocy Umowa sporządzona w Londynie, 02.12.2011 r. .... między Rzeczpospolitą Polską a Jersey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

## Artykuł 8 Wypowiedzenie

1. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę przekazując pisemną notę o wypowiedzeniu w drodze dyplomatycznej na co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Umowa weszła w życie. W takim przypadku, niniejsza Umowa przestanie mieć zastosowanie:

- a) w Polsce w odniesieniu do podatków od dochodu i zysków z przeniesienia własności majątku, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;
- b) w Jersey w odniesieniu do podatków od dochodu i zysków z przeniesienia własności majątku, do podatków należnych za rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, niniejsza Umowa będzie wypowiedziana bez przekazania noty, z dniem wypowiedzenia Umowy sporządzonej w *Londonie, dnia 02.12.2011 r.* między Rzeczpospolitą Polską a Jersey o wymianie informacji w sprawach podatkowych.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Londonie* ..... dnia *02. grudnia 2011* roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej:

*Barbara Tupa-Freudisere*

W imieniu  
Jersey:

*[Signature]*

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**JERSEY**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT**  
**TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT IN**  
**INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Republic of Poland and Jersey, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Persons covered**

This Agreement shall apply to enterprises operating ships or aircraft in international traffic who are resident of one or both of the Contracting Parties.

**ARTICLE 2**  
**Taxes covered**

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

- a) in the case of Poland:
  - i) the personal income tax, and
  - ii) the corporate income tax(hereinafter referred to as "Polish taxes");
  
- b) in the case of Jersey:
  - i) the income tax(hereinafter referred to as "Jersey tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### **ARTICLE 3 General Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
  - b) the term "Jersey" means the Bailiwick of Jersey, including its territorial sea;
  - c) the terms "Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean the Republic of Poland and Jersey as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in the territory of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of the other Contracting Party;
  - g) the term "competent authority" means:
    - i) in the case of Poland, the Minister of Finance or its authorised representative,
    - ii) in the case of Jersey, the Treasury and Resources Minister or his authorised representative;
  - h) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - i) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## **ARTICLE 4**

### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means any person who, under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting Party in respect only of income from sources in that Contracting Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party where he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the territory of the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;
- d) if he is a national of both Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which its place of effective management is situated.

## **ARTICLE 5**

### **Shipping and air transport**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits and gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. If the place of effective management of a shipping enterprise is abroad a ship, then it shall be deemed to be situated in the territory of the Contracting Party in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the territory of the Contracting Party of which the operator of the ship or boat is a resident.

## **ARTICLE 6**

### **Mutual agreement procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement settle the mode of execution of the mutual agreement procedure and elements of the motion for instituting the mutual agreement procedure.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

#### **ARTICLE 7** **Entry into force**

1. This Agreement submits to acceptance in accordance with the law of each of the Contracting Parties, what shall be notified in writing between the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Poland in respect of taxes of income and capital gains, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in Jersey in respect of taxes of income and capital gains, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 02-12-2011 at London between the Republic of Poland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters shall have effect.

## ARTICLE 8 Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Agreement. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in Poland in respect of taxes of income and capital gains, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in Jersey in respect of taxes of income and capital gains, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on *02-12-2011 at London*..... between the Republic of Poland and Jersey for the exchange of information relating to tax matters.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *London*....., this day of *02-12-11* in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Republic of Poland:**

*Barbara Tupa-Freiliche*

**For Jersey:**

*Jan J. S.*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 lipca 2012 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*